Introducing Translation Studies

Theories and Applications

Fifth edition

Jeremy Munday, Sara Ramos Pinto and Jacob Blakesley

Routledge
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

Contents

A visual tour of *Introducing Translation Studies* **xiii**
List of figures and tables **xv**
Acknowledgements **xvii**
List of abbreviations **xix**

Introduction 1

1 Main issues of translation studies **7**
1.0 Introduction 8
1.1 The concept of translation 8
1.2 What is translation studies? 10
1.3 An early history of the discipline 12
1.4 The Holmes/Toury 'map' 14
1.5 Developments since Holmes 18
1.6 The van Doorslaer 'map' 19
1.7 *Discipline, interdiscipline or multidiscipline?* 20

2 The basic concepts of early translation theory **25**
2.0 *Introduction* 26
2.1 *'Word-for-word' or 'sense-for-sense'?* 26
2.2 Early Chinese and Arabic discourse on translation 28
2.3 Humanism and the Protestant Reformation 32
2.4 Fidelity, spirit and truth 34
2.5 Early attempts at systematic translation theory: Dryden, Dolet, Tytler and Yán Fù 35
2.6 Schleiermacher and the valorization of the foreign 39
2.7 Towards contemporary translation theory 40

3	**Equivalence and equivalent effect**	**49**
3.0	Introduction	50
3.1	Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence	50
3.2	Nida and 'the science of translating'	52
3.3	Newmark: semantic and communicative translation	59
3.4	Koller: equivalence relations	61
3.5	Later developments in equivalence	64
4	**Studying translation product and process**	**73**
4.0	Introduction	74
4.1	Vinay and Darbelnet's model	74
4.2	Catford and translation 'shifts'	81
4.3	Option, markedness and stylistic shifts in translation	83
4.4	Corpus-based translation studies	85
4.5	The cognitive process of translation	88
4.6	Ways of investigating cognitive processing	90
5	**Functional theories of translation**	**99**
5.0	Introduction	100
5.1	Text type	100
5.2	Translatorial action	108
5.3	Skopos theory	110
5.4	Translation-oriented text analysis	113
6	**Discourse and Register analysis approaches**	**121**
6.0	Introduction	122
6.1	The Hallidayan model of language and discourse	122
6.2	House's model of translation quality assessment	125
6.3	Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators	128
6.4	Hatim and Mason: the levels of context and discourse	133
6.5	Criticisms of discourse and Register analysis approaches to translation	135
7	**Systems theories**	**145**
7.0	Introduction	146
7.1	Polysystem theory	146
7.2	Toury and descriptive translation studies	149
7.3	Chesterman's translation norms	159
7.4	Other models of descriptive translation studies: Lambert and van Gorp and the Manipulation School	160
8	**Cultural and ideological turns**	**167**
8.0	Introduction	168
8.1	Translation as rewriting	168
8.2	Translation and gender	173
8.3	Postcolonial translation theory	176
8.4	The ideologies of the theorists	180
8.5	Translation, ideology and power in other contexts	180

9 The role of the translator: visibility, ethics and sociology **187**
9.0 Introduction 188
9.1 The cultural and political agenda of translation 188
9.2 The position and positionality of the translator 196
9.3 The sociology and historiography of translation 198
9.4 The power network of the translation industry 201
9.5 The reception and reviewing of translations 202

10 Philosophical approaches to translation **209**
10.0 Introduction 210
10.1 Steiner's hermeneutic motion 211
10.2 Ezra Pound and the energy of language 217
10.3 The task of the translator: Walter Benjamin 218
10.4 Deconstruction 220

11 New directions from audiovisual translation and digital technology **231**
11.0 Introduction 232
11.1 Audiovisual translation 232
11.2 Localization, globalization and transcreation 240

12 Research and commentary projects **249**
12.0 Introduction 249
12.1 Consilience in translation studies 250
12.2 Translation commentaries 252
12.3 Research projects in translation studies 258

Bibliography **263**
Index **291**